

云南省翻译工作者协会

简报

秘书处 编

电话：0871-4145503 4196335

传真：0871-4196335

QQ：924573506

E-mail: ynta4196@126.com

网站：http://www.ynta.org

2012年4月25日

总第五十六期

云南省翻译工作者协会第五次会员代表大会纪实

经过一年多的准备，云南省翻译工作者协会于2012年3月9日在云南省社科联“云岭大讲堂”报告厅召开第五次会员代表大会，进行换届选举。出席大会的有省政协原副主席许克敏、省民委巡视员、省民语委原主任木楨、省社科联学会部主任吴绍斌、省外办副主任施明辉、甘雪春、昆明市外办副主任张晓明。来自省、市及地州各有关单位会员、老中青会员代表共146人参加了大会。

会议由省译协第四届理事会常务副会长兼秘书长赵松毓主持。

省社科联学会部吴绍斌主任代表云南省社会科学界联合会宣读了同意云南省翻译工作者协会换届的批复，并讲话祝贺，表示对云南省译协将一如既往地给予支持，毫无保留地给予力所能及的帮助。

省译协第四届理事会副秘书长李凤霞宣读了中国翻译协会为会议开发来的贺电及其他发来贺电贺信的国内各有关协作协会、学会名单。

省译协名誉会长、省政协原副主席许克敏教授发表了有关翻译工作的重要性及省译协成立20余年来为云南的改革开放和社会主义建设努力工作为内容的重要讲话（原文另发）。甘雪春副主任受周红会长的委托向大会作了《与时俱进、务实创新，为繁荣云南翻译事业再创佳绩》的工作报告，总结了第四届理事会的工作，提出了对下一届理事会工作的建议（全文另发）。第四届常务副秘书长陈秀兰作《云南省翻译工作者协会第四届理事会财务报告》由闫萍理事代为宣读。秘书长赵松毓作《云南省翻译工作者协会章程修改的情况说明》及第五届领导班子和常务理事的建议名单，提请代表审议（代表举手全票通过）。建议名单已事先按干部管理权限的规定报有关部门和省委组织部批准同意。

大会还举行了表彰活动，表彰了2011年由中国翻译协会授予资深翻译家称号的我省会员王学铭、李兆顺、李志民、姜建忠、段一雄五位同志，并由领导向他们颁发证书。

受表彰的五位资深翻译家的代表李兆顺在大会上发言说：“我们五位同志获此荣誉，感到非常高兴。在此，我们感谢党和国家的培养及老师的教育，同时这也是对我们从事翻译事业的一种肯定。”

新当选会长施明辉在大会上发表了《用笔和心全身心迎接挑战，提振信心》为题的很有感染力和号召力的讲话（全文另发）。

大会在热烈的掌声中圆满结束。

《春城晚报》记者对会议进行了报导，称“省译协受到社会各界的一致肯定和赞扬”。

省译协秘书处

贺 信

在获悉云南省翻译工作者协会于2012年3月9日召开第五次会员代表大会后，中国翻译协会、成都翻译协会、广东省翻译协会、陕西省翻译协会、上海翻译家协会、河南省翻译协会、广州翻译协会、贵州省翻译工作者协会、江苏省科技翻译工作者协会等单位纷纷发来贺信表示祝贺，现将中国翻译协会贺信选登如下：

云南省翻译工作者协会：

值此云南省翻译工作者协会第五次会员代表大会召开之际，中国翻译协会谨向你会全体会员表示热烈的祝贺和诚挚的问候！

在过去五年里，云南省翻译工作者协会在云南省政府有关部门的关怀下，在社会各界的支持下，认真贯彻执行党的路线、方针和政策，以邓小平理论和三个代表重要思想为指导，围绕着云南桥头堡建设，解放思想、与时俱进、开拓创新，积极履行联络、协调和服务的职能，在学术交流、社会公益、翻译服务、出版工作等各方面取得显著的成绩，受到社会的认可和好评，为云南的对外开放做出了应有的贡献。

希望云南省翻译工作者协会以党的十七届六中全会精神为指导，以服务国家大局、服务会员、服务社会为宗旨，创新社团工作机制，继续发挥桥梁和纽带作用，为云南省的对外文化交流、为我国翻译事业的繁荣发展作出新贡献！

预祝大会圆满成功！

中国翻译协会
2012年3月1日

中国翻译协会

关于对王学铭等5名同志进行资深翻译家表彰的通知

中国译协（通）字（2011）165号

云南省翻译工作者协会：

经中国翻译协会第六届四次常务会长会议审定你会推荐的王学铭等5名同志符合中国翻译协会资深翻译家表彰条件，决定予以表彰。名单如下（按姓氏笔划排序）：

王学铭 李兆顺 李志民 姜建忠 段一雄

特此。

中国翻译协会
2011年9月23日

云南省社科联四届二次全委（扩大）会议在昆明召开

2012年2月28日，省社科联在滇池花园酒店国际会议中心召开四届二次全委（扩大）会议。

首先，省委宣传部副部长张瑞才以“围绕中心，把握大势，明确任务，推动我省哲学社会科学事业大繁荣大发展”为题讲话，他要求我省社会界要切实发挥思想库和智囊团的作用，要认真研究

和探索把社会主义核心价值体系融入国民教育、精神文明建设和党的建设全过程，要求学术观点和科研方法“三大创新”，即学科体系创新、学术观点创新、科研方法创新。要求翻译云南的要文要著，对外推动我省社科研究的国际化和增强云南学者的话语权和影响力。他说，哲学和社会科学是出思想、出智慧的学问，因而要加强学风建设，要树立严谨、求实、求真的学术态度。

接着，省社科联党组书记、副主席张红苹作了《在科学发展和谐发展跨越发展的伟大实践中实现哲学社会科学的大繁荣大发展》的工作报告，总结了2011年工作，部署了2012年任务。要求要以重大理论问题和重要现实问题的研究为着力点，更加注重成果转化，更加注重宣传普及，更加注重人才培养和更加注重自身建设。

上午的全会（扩大）在向云南省2011年度哲学社会科学创新团队授牌的音乐声中结束。

下午分省属学会规范化建设工作会议、省直暨高校哲学社会科学座谈会和州市哲学社会科学工作座谈会三个分会场进行。

学会部主任吴绍斌在省属学会会上指出：落实四届会议及本次全委（扩大）会议精神，主要依靠各挂靠单位；坚持守土有责的方针，政治上不能出错。就基层组织建设，要成立党组织，3名党员可成立支部，隶属社科联党委管辖，会员可以有双重组织关系，原关系可以不转。

靳昆萍副主席要求学会工作要做规划，要活动才有生命力，活动要有申报，并提供活动内容。

秘书处

中国东西部语言服务与企业国际化论坛在西安召开

由陕西省人民政府主办，陕西省翻译协会、中国语言服务产业联盟承办的中国东西部语言服务与企业国际化论坛于2012年4月5日-4月9日在西安召开，来自加拿大、美国、英国及中国北京、上海、重庆、山东、新疆、四川、湖北、广东、浙江、云南及西安等地翻译协会及翻译公司的100余名代表出席了会议。中国翻译协会常务副会长施燕华在大会上致辞，指出中国现有15000多家语言服务企业，中国翻译市场的现状是准入门槛低、翻译人才缺口大，整体竞争力弱，中国译协将竭力解决这些问题。陕西省翻译协会秘书长马珂也指出，西安有30多家翻译公司提供语言服务，但个别公司缺乏自律，存在胡译、乱译现象，希望翻译公司能携手共进，提升翻译质量，共同繁荣翻译事业。

会议的主题为语言服务与企业国际化。对外经贸大学卢进勇教授、中国人民大学商学院梁雨谷博士、美国加州软件公司总裁魏广平先生、北京双泽管理咨询公司总裁张勇先生及国际商业管理集团公司资深顾问及讲师安翔先生作了大会主题发言，探讨了中国语言服务企业的现状及在企业国际化过程中的机遇与挑战。中国译协在2010年提出了“语言服务产业”概念。语言服务提供的是整体解决方案，而翻译服务只是提供产品服务，而市场发展的趋势是提供专业化语言服务。为此，由六家国际化语言服务公司发起成立了中国语言服务产业联盟（CLC）。CLC旨在助力企业国际化，致力于整合中国最优的语言服务资源，向客户提供高品质的一站式国际化语言服务解决方案。与会代表还探讨了翻译服务过程中出现的问题，交流了翻译经验。大会在热烈的气氛中圆满闭幕。

省译协召开常务理事会议

2012年4月18日上午10:00—12:00，省译协五届一次常务理事会在省外办会议室召开。会议由省译协会会长施明辉主持。施会长就省译协目前所面临的人才缺乏、经济困难的局面，提出了一些建设性建议，为协会今后的发展指明了方向。针对协会的翻译服务和学术活动情况，各位常务理事也纷纷献计献策，希望省译协能不断发展壮大。会议在大家意犹未尽的热烈讨论中结束。

丽江市翻译工作者协会成立

2012年3月31日，丽江市翻译工作者协会会员大会暨丽江市翻译工作者协会成立大会在丽江观光酒店召开。丽江市外事侨务办副主任和为剑、丽江市社科联秘书长陈洪金、丽江市民政局社团管理科科长李雄及丽江市翻译工作者协会50余名理事出席了会议。丽江市民政局社团管理科科长李雄在大会上宣读了关于批准成立丽江市翻译工作者协会的批复，并对协会未来的发展提出了一些具体要求和建议。大会以举手表决的方式一致审议通过丽江市翻译工作者协会《章程》，理事会人员名单、常务理事人员名单及机构领导人员名单。新任丽江市翻译工作者协会第一任会长张丽伟代表协会作了发言。大会还对会员关心的研讨会、会费缴纳等问题进行了讨论和解答。

祝贺我会会员论文入选

《外语教育与翻译发展创新研究》一书

为了总结、交流“外语学习、翻译与外语教学”的体会、经验和成果，由成都翻译协会、四川西部文献编译研究中心、西南民族大学外国语学院联合组织编辑的《外语教育与翻译发展创新研究》一书于2012年3月正式出版，全国公开发行。我会常务副会长兼秘书长赵松毓和常务副秘书长李凤霞作为编委，为该书论文的收集和整理做了大量的工作。本书共选编了全国有关高等院校、外事部门、科研机构、以及翻译企业等单位从事外语教学、外语翻译工作的专家、教授撰写的论文60篇，其中我会会员的12篇论文入选，作者分别为：陈萍、马保英、周朝润、李江、杨燕、李鹏、林德福、黄毅、韦健锋、董泽林、刘志成、周广荣、孙常亮、孙萍、季柏霖、任诚刚。全书共分为“外语翻译教学探讨”、“翻译理论与实践”、“翻译方法与技巧”、“语言学”、“英美文学”、“译文赏析”、“中外文化”七个章节。本书出版发行后，受到了很多作者和读者的支持和好评，他们认为此书对外语学习、教学、翻译具有很好的参考作用。

畅销书《被遗忘的王国》

我会资深翻译家李茂春老师的译著《被遗忘的王国》至今出版、再版共印刷了十次。该书首先满足了丽江文化界人士想要了解顾彼德的渴望，其次，研究中国西南地区各少数民族和风土人情的中外学者也从书中受益匪浅。它有助于发展丽江的旅游业。读者往往被作者俄罗斯人顾彼德对丽江老百姓的真情至爱和对丽江面貌的真实描写所打动，一抬起来就放不下这本书。

此书在互联网上评论颇多。现摘抄少许：

“它很吸引人，我大概用了四五天的时间看完这本322页的书。”

“难忘好书《被遗忘的王国》。今年夏天，在丽江雪影小庐客栈信手拈来一本书，爱不释手地几乎一口气读完。这在我，是近年少有的。”

“向很多朋友推荐了这本书，结果一次给朋友讲这本书的时候当天就被拿走，我还没看完呢。至今仍未还我，得重新买一本看了。”

“基本上这本书都是被我作为送给重要朋友的礼物。”

“这是一本让人趣味盎然的好书。所以我希望有更多的人能知道并阅读这本书。”

“此书也是迄今为止，最为生动，最为详实，最具文采的一部记录60多年前的丽江的书。”

“译者李茂春是纳西族人，由他来翻译这本介绍丽江风土人情的书应当非常合适。译文平实朴素流畅自然，又始终弥漫着淡淡的幽默感。”

“要感谢《被遗忘的王国》的译者纳西族学者李茂春，英语副教授。感谢他在低劣、粗俗作品满天飞的图书市场为读者精选并翻译出这样一本好书。本书读来毫无读译作的感觉，得益于原作者融入丽江当地人的生活，也更得益于译者流畅生花的妙笔。”

云南省译协顾问 陈秀兰